

# なびあ

# NAGASAKI INTERNATIONAL ASSOCIATION

# VOL 110

2021. 3



2020年12月19日(土)  
日本文化体験教室「イチョウの木で箸作り！」

※写真撮影時のみマスクを外しています。



公益財団法人  
**長崎県国際交流協会**  
Nagasaki International Association

協会ホームページが  
新しくなりました!



## Contents

- 事業報告
  - ・日本文化体験教室「イチョウの木で箸作り!」…………… 2
  - ・令和2年度通訳ボランティアステップアップセミナー  
及び令和2年度災害時多言語ボランティア養成講座…………… 2
- 外国人支援
  - ・みんなで「やさしい日本語」(全4回)
  - 第4回:「やさしい日本語」～違いを超えて交流しよう～…………… 3
- 開催案内
  - ・第13回～語り合おう in Nagasaki～外国人による日本語弁論会… 3
- コラム
  - ・世界から長崎へ～長崎在住の外国人の紹介～…………… 4
  - ・韓国人のソウルフード チャジャンジョン…………… 5
- 世界でキラリ☆JICA 海外協力隊
  - ・モザンビークでの出会いと彼らへの思い…………… 6
- 外国人相談窓口からのお知らせ
  - ・外国人のための専門家による相談会…………… 7
  - ・外国人の在留資格について…………… 7
- 協会からのお知らせ
  - ・助成について…………… 8
  - ・災害時多言語ボランティアの登録…………… 8
  - ・外国人向ガイドブック…………… 8
  - ・賛助会員の募集…………… 8

私たちは賛助会員として協会を応援しています

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 安達株式会社        | 長崎空港ビルディング株式会社  |
| ヤナセ産業株式会社     | 扇精光ホールディングス株式会社 |
| 長崎県青果移出商業協同組合 | FROMながさき協同組合    |



公益財団法人  
**長崎県国際交流協会**  
Nagasaki International Association

〒850-0862 長崎県長崎市出島町2番11号



TEL 095-823-3931  
095-823-3929  
FAX 095-822-1551  
Eメール nia@nia.or.jp  
HP <https://www.nia.or.jp/>  
FB <https://www.facebook.com/nia.nagasaki/>

# 事業報告

## 日本文化体験教室を開催しました！ イチョウの木で箸作り

2020年12月19日(土)開催  
参加者 8名

県内に在住する外国人を対象に、日本文化に触れる機会を提供する日本文化体験教室、『イチョウの木で箸作り!』に、タイ、ベトナム、カザフスタン、ペラルーシ、韓国、フランスなど国際色豊かな8名が参加しました。

(一社) 島原半島観光連盟のご協力のもと、森永材木店の森永隼人、恵子ご夫妻を講師に招き、イチョウの木でまな板を作る際に出た端材を利用して、箸作りに挑戦しました。参加者は、サンドペーパーで箸を丁寧に成形していきましました。箸先の角度を出すのに悪戦苦闘していましたが、皆夢中になって取り組んでいました。講師に箸の仕上がりを確認してもらい、母語や日本語で、思い思いに箸にメッセージを刻印し、自分だけのオリジナル箸が出来上がりました。

最後に、出来上がった「自分の箸」を披露しながら、体験の感想を発表し合いました。参加者は、日本文化の代表とも言える箸作りを体験し、日本への興味・関心をさらに深め、新年に向けて思いを新たにしました。



## 令和2年度 通訳ボランティアステップアップセミナー、災害時多言語ボランティア養成講座を開催しました!

### 通訳ボランティアステップアップセミナー

講師 **小川 美由紀 氏**  
全国通訳案内士



令和3年2月12日(金)、「令和2年度通訳ボランティアステップアップセミナー」を開催しました。全国通訳案内士の小川美由紀氏を講師にお招きし、長崎県内で活躍の通訳・翻訳ボランティアの方々にご参加いただきました。新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、今回はZoomを利用し、当協会の外国人業務支援ボランティアにも参加してもらい、長崎の主要観光地を案内する実践形式での開催となりました。

小川氏から案内実践毎にアドバイスをいただき、活動が再開できる日に向けて、資料を共有していただきながら、今から準備できることなどを詳細にアドバイスいただきました。当協会では、通訳・翻訳ボランティア登録制度を設け、国際観光船をはじめ観光目的で来崎する外国人のための通訳ボランティアの派遣や、観光ガイド等の研修会を実施して通訳ボランティアの皆様スキルアップを図っています。少しでも興味のある方は、協会までお問合せ下さい。



### 災害時多言語ボランティア養成講座

講師 **高取 麻美 氏**  
公益財団法人 佐賀県国際交流協会  
多文化共生マネージャー



令和3年2月12日(金)、「令和2年度災害時多言語ボランティア養成講座」をZoomで開催しました。今回は公益財団法人佐賀県国際交流協会の多文化共生マネージャー・高取麻美氏を講師としてお招きし、佐賀県豪雨災害時の実際の活動事例を紹介して頂きながら、災害時における外国人とのコミュニケーションの取り方、日本人と外国人が共に困難を乗り越えるためにできること、佐賀県災害多言語センターの開設の取組などを、貴重な資料と共に紹介いただきました。長崎県・市町・国際交流団体の担当者及び長崎県内で活躍している通訳・翻訳ボランティアの方々等が真剣に耳を傾けていました。

外国人には言葉や文化の違いや日本の災害に関する知識の少なさから災害情報が伝わりにくいため、当協会では災害時に適切な外国人支援ができる多言語ボランティアの養成を目的としてこの講座を開催しています。災害時多言語ボランティアの登録に興味のある方は協会までお問い合わせください。



## 外国人支援・開催案内

# みんなで「やさしい日本語」(全4回)最終回

～第4回：違いを越えて交流しよう～

みんなで暮らす凸凹ひろば：儀間由里香

4回の連載を通して、「やさしい日本語」についてご紹介してきました。

## 「やさしい日本語」

ふだん、使っている日本語より  
かんたんで、外国人や高齢者、  
子ども、障がいのある人など、  
みんなにわかりやすい日本語



「やさしい日本語」を使うと、下のようなアプリを使うときに  
も認識率が上がって、正確に文字で表したり、翻訳することが  
できます。



## UDトーク

話した音声が入力されて文字で表示されます。



## VoiceTra

音声や文字で入力したことがいるいろいろな外国語に翻訳できます。



## 【ひらひらの ひらがなめがね】

ホームページのURLを入力するとそのページにふりがながつきます。



「やさしい日本語」とこのようなアプリに共通しているのは、ほかの人を思う「やさしい心」です。  
ほかの人に関心を持ち、交流しようという心を大切にして、  
ぜひ「やさしい日本語」で多様性あふれるコミュニケーションを楽しんでください！

## 第13回～語り合おう in Nagasaki ～ 外国人による日本語弁論大会 出場者大募集！

【開催日時】 2021年6月19日(土) 13:30～16:00

【応募締切】 2021年5月7日(金)まで

【会場】 国立長崎原爆死没者追悼平和祈念館交流ラウンジB2F(長崎市平野町7-8)

【主催】 外国人による日本語弁論大会実行委員会  
(公財)長崎平和推進協会／(公財)長崎県国際交流協会

【賞金】 最優秀賞5万円、第二位3万円、第三位2万円、未来賞1万円、  
その他参加賞などあり

【問合せ先】 (公財)長崎県国際交流協会 長崎市出島町2-11  
TEL: 095-823-3931 Eメール: nia@nia.or.jp

※今回は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、一般来場者の入場は控えさせていただきます。

出場資格：原則として、次のすべての条件を満たす長崎県在住の高校生以上の外国人の方

- ①母語が日本語以外であること
- ②小・中学校において日本語での教育を受けていないこと
- ③日本での在住期間が5年以内の方
- ④過去に本大会で最優秀賞をとったことがない方



コ ラ ム

「世界から長崎へ」～長崎在住の外国人の紹介～

ツ ザー ウィン  
Thu Zar Win さん  
(ミャンマー出身)



ツ ザー ウィンさん



〈参考出典〉外務省  
<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/myanmar/index.html>

私は、長崎大学と福島県立医科大学の災害・被ばく医療科学共同専攻の大学院生、ツ ザー ウィンです。ミャンマーのカイオックスにある工科大学を卒業し、原子力工学の分野において学士を修得しました。

ミャンマーのピン・ウー・ルウィンというところで生まれ、3人の妹と2人の弟がいる大家族の中で育ちました。私は家族みんなが大好きです。ミャンマーは、インド、バングラデシュ、中国、ラオス、タイと国境を分かち合う東南アジアの国で、かつてはビルマと呼ばれていました。たくさんの金箔に覆われた寺院や神社が多くあることから、別名「黄金の地」としても知られています。国内には8つの主要民族がいますが、全ての少数民族を合わせると、100以上の民族が存在すると言われています。

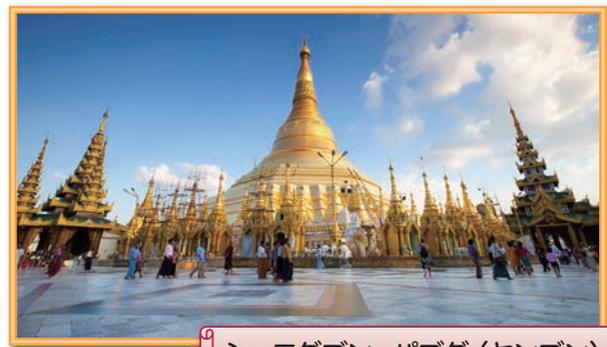
私の故郷のような田舎町を散策するのは、地元の人々の日常を垣間見ることができ、とても気持ちがいいものです。皆親切で、笑顔で話しかけてきてくれます。私の故郷の気候は、長崎の気候にとってもよく似ているので、すぐに馴染むことができました。もちろん、似ているといっても私の故郷は山が多く海がないのですが。

私は2019年の秋から、長崎大学大学院の修士課程で学び始めました。それ以来、長崎の様々な場所を訪れました。街の中で自転車に乗るのが大好きで、新鮮な空気を吸って夕陽を眺めるためだけに出島の海岸沿いに行くこともあります。日本に来て何よりも好きになったのが、日本人たちと日本の食べ物です。長崎の人たちは、外国人にとっても優しく親切です。道に迷った時は、いつでも尋ねることができるし、皆親切に道案内をしてくれます。また長崎は食べ物がとても美味しいです。中でも、ケーキと寿司が私の大好物です。

長崎でこうして過ごしていただけることにいつも感謝しています。



私の故郷 ピン・ウー・ルウィン



シュエダゴン・パゴダ (ヤンゴン)

〈参考出典〉 <https://www.orientalescape.com/tourpackage/myanmar/yanгон/the-golden-land-of-myanmar>  
〈参考出典〉 <https://www.remotelands.com/travelogues/pyin-oo-lwin-an-english-village-in-burma/>

## コラム

## 韓国人のソウルフード チャジャンミョン

アンニョンハセヨ（こんにちは）！長崎県CIR（国際交流員）のチェです。

皆さんは、入学式と聞いて最初に思い浮かぶことは何でしょうか。

韓国の入学式は3月で、私はこの時期になると、入学式の後、家族皆で食べていた「チャジャンミョン」のことが思い浮かびます。韓国人の代表的なソウルフードである「チャジャンミョン」は、中国から伝わりましたが、韓国人の好みに合わせられ全く別の料理になり、中国料理をもとに生まれた「韓国料理」とも言われています。

今とは違い、「チャジャンミョン」が貴重な食べ物であった昔は、卒業式や入学式など特別な日に限って食べることができました。その時期に作られた文化が残っており、今でも卒業式や入学式に「チャジャンミョン」を食べる人々が多いです。

また、出前が盛んになり、いつでも、どこにでも食べられるようになってからは、忙しい引っ越し日にも大活躍し、引っ越し日の定番メニューにもなっています。

**皆さんも韓国の国民食の「チャジャンミョン」をぜひ楽しんでみてください！**



イメージ出典：<https://namu.wiki/w/%EC%A7%9C%EC%9E%A5%EB%A9%B4>

### せっかくの春なので！ チェCIRと「チャジャンミョン」を作ってみね！

【盛り付け例】



麺の代わりに、ごはんの上に盛り付けるのも **おすすめ!** です！



イメージ出典：<https://blog.naver.com/heyyrinn/221916698174>

#### ■材料（3～4人前）

##### ◎ソース

甜麵醬 150g  
油 大さじ5

##### ◎味付け

醤油 大さじ1  
砂糖 大さじ1～2

##### ◎薬味

茹で卵(又は目玉焼き) 人数分  
キュウリ: 千切り

##### ◎具材

豚ひき肉 200g  
(生姜と酒で臭みを取る)  
長ねぎ 1本: 千切り  
玉ねぎ 2個: 一口大に切る  
キャベツ 2～3枚: 一口大に切る

##### ◎とろみ付け

片栗粉 大さじ2

##### ◎中華麺 適宜

#### ■作り方

##### ①ソース作り

甜麵醬と油を入れ、フライパンで炒める。  
甜麵醬と油がキレイに分離できたら取り出し、甜麵醬と油を別々の容器に入れておく。

##### ポイント

- ①甜麵醬と油は、一度一緒に炒めることでソースに香ばしさが増し美味しくなる。
- ②甜麵醬は油で揚げるように炒める。
- ③油は野菜を炒める時に使うので、捨てないこと。

##### ②長ねぎ油作り

①の油（適量）で長ねぎを炒める。

**ポイント** 長ねぎの香りが出るまで炒める。

##### ③玉ねぎ→豚ひき肉→キャベツの順で炒める。 醤油、砂糖で味付けする。

##### ④水（200ml）を入れ、しばらく炒める。

##### ⑤最後にとろみを付ける。

##### ⑥茹でた麺に盛り付け、卵やキュウリをのせて完成！

# 世界でキラリ★JICA海外協力隊



オラ コモ エスタ  
**Olá, como está?**

こんにちは。元気ですか？

「モザンビークでの出会いと彼らへの思い」

谷口 智亮(たにぐち ともあき)さん

【2018年(平成30年)2次隊 モザンビーク 養蜂】

世界中で活躍するJICA海外協力隊。2018年10月からアフリカのモザンビーク共和国で《養蜂》隊員として活動した谷口さんにお話を聞きました！ミツバチ隊員さんです。



モザンビーク共和国(通称:モザンビーク)は、アフリカ大陸南東部に位置する国。首都はマプト。公用語はポルトガル語。モザンビークという名前は、世界遺産にもなっている綺麗な島の名前からきており、美しい海岸線が魅力の一つ。

モザンビーク共和国はアフリカ大陸の南東部に位置し、インド洋に面しています。私はモザンビークの南東部のイニャンバネ州イニャリメ郡で養蜂の技術支援をしました。

イニャリメはココナッツやタピオカの原料となるマンディオカ、マンゴーやカシューなどの農産物が豊富です。ミツバチはそのような樹木などの花から蜜を集め、独特な味わいのはちみつを作り出していました。

現地ではタンベイラという、木の皮を袋状にした伝統巣箱がありましたが、採蜜の際に蜂の死骸や屑が混ざるなどの課題がありました。そこで、巣から蜜の部分だけを切り取るができる効率的な手法として、私が日本でやっていた重箱式巣箱の普及に努めました。

重箱式巣箱の実験に協力してくれた養蜂家との出会いもあり、巣箱作りなどは順調にできましたが、雨季に雨が降らないなどの天候不順により、重箱式巣箱でのミツバチの定着は出来ないまま、新型コロナウイルス感染症の影響で緊急帰国となりました。不十分なままで終わってしまい、悔しさが残りました。それでも、実験に協力してくれた養蜂家の家族と築き上げた信頼関係は一番大きな成果であり、財産であると思います。

やり残したことがあるからこそ、新型コロナウイルス感染症が落ち着いたらイニャリメに戻りたいです。子供たちに教えた「でんでらりゅうば」を今でも覚えてくれているだろうか…? と思い馳せながら、彼らと再会できる日を待ち望んでいます。



養蜂場にて相棒の家族たち



相棒と一緒に作った重箱式巣箱



「蜂球」を子どもたちと観察

## 外国人相談窓口からのお知らせ

### 外国人のための専門家による相談会

長崎県にお住まいの外国人を対象に、在留資格、法律、仕事のことなどの専門家による相談会を行いますので、お気軽にご相談ください。

- 対応言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語など、多言語に対応します。
- 相談料：無料
- 秘密は絶対に守ります。
- 相談は予約制ですが、当日、電話または直接お越しいただいても対応いたします。



#### ～専門家による相談会～

場 所：出島交流会館1階（長崎市出島町2-11 長崎県国際交流協会内）

電 話：095-820-3377

※毎月第4土曜日に開催しますが、月によっては異なる場合がありますので、日程についてはホームページ又はFacebookをご確認ください。

### 外国人の在留資格について

在留資格とは、外国人が日本に在留する間、一定の活動を行うことができること、または、一定の身分や地位を有する者として活動を行うことができることを示す法的な資格のことです。

長崎県に住んでいる外国人の在留資格の多い順番は、「技能実習」、「留学」、「永住者」、「技術・人文知識・国際業務」となっています。

「**技能実習**」は、技能実習計画に基づいて、知識や技能を習得する業務に従事する活動です。食品加工や造船、農業、漁業などに従事している技能実習生が該当します。

「**留学**」は、大学、高等専門学校、高等学校、中学校、小学校、専修学校などで教育を受ける活動です。

「**永住者**」は、法務大臣から永住の許可を受けた者です。

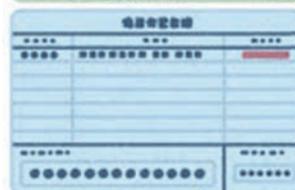
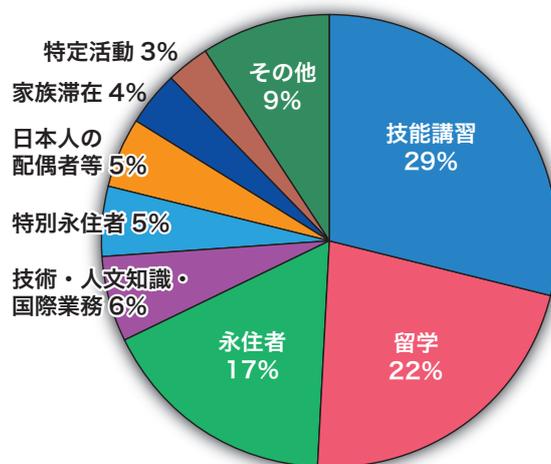
「**技術・人文知識・国際業務**」は、理学・工学・自然科学、法律・経済・社会学、人文科学、外国の文化などの業務に従事する活動です。機械工学等の技術者、通訳、デザイナー、語学講師などです。

なお、外国人観光客の在留資格は「短期滞在」になります。

長崎県外国人相談窓口では、出入国在留管理庁など関係機関とも連携し、在留資格に関する相談に対応していますので、お気軽にご相談ください。

毎月1回の行政書士による専門家相談会においても、在留資格に関する相談を受け付けています。

県内の在留外国人 在留資格別内訳  
(2019年12月末)



## 協会からのお知らせ

### 国際交流応援プロジェクト ～2つのサポート～

#### 1. 国際交流スタート支援：募集期間 令和3年4月～6月末（予定）

～あなたの初めての国際交流を応援します！～

- ・企画・運営などをサポート
- ・上限10万円で実施経費の一部を助成  
※対象となる経費が決まっています。

#### 2. 草の根国際交流支援：募集期間 令和3年2月19日～3月19日

～国際交流事業を行っているあなたを応援します！～

- ・上限10万円で対象経費（講師などの謝礼・交通費、会場使用料などの）1/2以内を助成

### 東アジア相互交流促進事業

#### 日本・中国・韓国の相互交流支援：募集期間 令和3年4月～6月末（予定）

～3か国での交流を応援します！～

- ・対象経費について、1事業45万円以内を助成
- ・対象経費は中国及び韓国からの参加者の県内における宿泊費用です。  
※1人当たり1泊の費用は、朝食を含む1万5千円が上限です。

※上記プロジェクト及び事業は、長崎県国際交流・多文化共生促進事業の令和3年度予算の成立が前提となり、予算の成立状況によっては、事業内容や実施時期等に変更が生じる可能性がありますので、ご注意ください。

### 災害時多言語ボランティアへ登録しませんか？

#### ●災害時多言語ボランティアの活動の種類

- (1) 通訳・翻訳  
協会及び協会を通じた市町の依頼に基づく災害情報提供活動における通訳・翻訳を行う。
- (2) 相談支援  
協会が行う外国人からの問合せ等への対応に対する通訳・翻訳を行う。

#### ●登録者の条件

- (1) 災害時多言語ボランティア登録制度の趣旨を理解し、熱意があること。
- (2) ボランティア活動に支障をきたさない一定の語学力を有すること。  
(目安として、英語は英検2級程度以上の語学力)
- (3) 長崎県内に在住し、満18才以上（ただし、高校生を除く）であること。

募集要項や登録申込書は協会HPからダウンロードできます。



外国人お助けガイドブックを是非ご利用ください！

#### ながさき生活ガイドブック

長崎での生活の基本情報、在留資格に関すること、市役所・役場でできること、日本でのルールやマナーなどについて

#### 病院に行く時につかう本

外国人の方が病院に行く時に必要な情報掲載。問診表もあり。

#### 知っておこう！災害が起こるその前に！

災害が起こってからでは遅い！  
災害が起こるその前に！備えるための1冊

詳細は新しくなった協会ホームページにて



協会を応援してくださる賛助会員を募集しています！

年会費 個人会員：3,000円  
法人会員：10,000円

賛助会員になって、長崎県の国際交流や国際協力の活動を支えたい、在住外国人の支援をしたいという方、詳細をお知りになりたい方は、是非、当協会までお気軽にお問い合わせください！